|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ:  ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀. | Ask of Me  I will give You  The nations  For Your inheritance. | Ask of Me and  I will give You  The nations  For Your inheritance, | Ask of Me and  I will give Thee  The nations  For Your inheritance, |
| Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ:  ⲛ̀ⲏ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:  ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. | Along with all  The inhabitants of heaven  And all the earth  Under Your Dominion | Along with all  The inhabitants of Heaven,  And all the earth  Under Your Dominion. | Along with all  The inhabitants of Heaven,  And all the earth  Under Thy Dominion. |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲉⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ:  ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. | Truly You shall  Rule them with  An iron scepter  In the world | Truly You will  Rule them with  A scepter of Iron  In the world. | Truly Thou shalt  Rule them with  A scepter of Iron  In the world. |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲥⲥⲉ:  ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲡ:  ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. | O, David the prophet  The Son of Jesse  Of the ten strings  Come to us today | O David of the  Ten strings, the prophet,  The Son of Jesse  Come to us today | O David of the  Ten strings, the prophet,  The Son of Jesse  Come to us today |
| Ⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ:  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. | To witness that  “the Lord said to me  You are My Son  Today I have begotten You.” | To witness that,  “The Lord said to me,  You are My Son  Today I have begotten You.” | To witness that,  “The Lord said to me,  Thou art My Son  Today I have begotten Thee.” |
| Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲩ:  ⲙ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ. | Numerous are  Your witnesses  Of the birth  From the Virgin | Many are  The witnesses  Of Your birth  From the Virgin. | Many are  The witnesses  Of Thy birth  From the Virgin. |
| Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲙⲱⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:  ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. | Isaiah the prophet  The son of Amos  Witness about  The birth saying, | Isaiah the prophet,  The son of Amos,  Witnessed concerning  The birth saying, | Isaiah the prophet,  The son of Amos,  Witnessed concerning  The birth saying, |
| Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲙ̀ⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϢⲏⲣⲓ:  ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. | Behold, the Virgin  Shall bear a son  And shall call His Name  Immanuel | “Behold, the Virgin  Will bear a Son,  And call His Name  Immanuel, | “Behold, the Virgin  Shall bare a Son,  And shall call His Name  Immanuel, |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲫⲏⲉ̀ⲧϫⲟⲣ:  ⲛ̀ⲉ̀ⲝⲟⲩⲓⲥⲁⲥⲧⲏⲥ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ:  ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ. | Jesus the powerful  The majestic  The Great Child  King of ages. | Jesus the powerful,  The majestic,  The Great Child,  King of ages.” | Jesus the powerful,  The majestic,  The great child,  King of ages.” |
| Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ:  ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲓ:  ⲉⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀. | St. Cyril said  That after His birth  Her virginity  Was sealed | Cyril says,  After His birth  Her virginity  Was sealed. | Cyril says,  After His birth  Her virginity  Was sealed. |
| Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ:  ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:  ϧⲉⲛ ϯⲅ̀ⲛⲱⲥⲓⲥ:  ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. | Luke the wise  Witnessed likewise  In the chapter  Of his Gospel | The wise Luke,  Likewise witnessed  In the chapter  Of his Gospel, | The wise Luke,  Likewise witnessed  In the chapter  Of his Gospel, |
| Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ:  ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ:  ⲉ̀ⲡⲉⲫⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲉⲫ. | Mary the virgin  Was betrothed  To a righteous man  Whose name is Joseph | Mary the Virgin  Was betrothed  To a righteous man  Named Joseph. | Mary the Virgin  Was betrothed  To a righteous man  Named Joseph. |
| Ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲉⲏⲣⲟⲩ:  ⲥⲉⲉ̀ⲣⲙⲁⲕⲁⲡⲓⲍⲓⲛ:  ⲛ̀ϯϣⲉⲗⲏⲧ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. | All generations  Glorify  Mary the bride  And Who was born of her. | All generations  Glorify  Mary the bride  And He Who was born of her. | All generations  Glorify  Mary the bride  And He Who was born of her. |
| Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | You are blessed, O Christ  With Your Good Father  And the Holy Spirit  The Paraclete. | You are blessed, O Christ,  With Your Good Father  And the Holy Spirit,  The Paraclete. | Thou art blessed, O Christ,  With Thy Good Father  And the Holy Spirit,  The Paraclete. |
| Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄:  ⲁⲥⲙⲓⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲛ̀ϫⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | One of the  Holy trinity  Was born  Of the virgin | One of the  Holy Trinity  Was born of  The virgin. | One of the  Holy Trinity  Was born of  The virgin. |
| Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:  ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀:  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ. | The psalmist said  “Before the star  Of the morning  I have begotten You.” | The psalmist said,  “Before the  Morningstar,  I have begotten You.” | The psalmist said,  “Before the  Morningstar,  I have begotten Thee.” |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ:  ⲛⲉⲙ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:  ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. | Rejoice and be happy  O race of Adam  Withh the Theotokos  Daughter of Abraham | O race of Adam,  Rejoice and be happy,  With the Theotokos,  The daughter of Abraham. | O race of Adam,  Rejoice and be happy,  With the Theotokos,  The daughter of Abraham. |
| Ⲥⲉⲩⲏ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲧⲓⲟⲭ̀ⲓⲁ:  ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. | Severus the great  Patriarch  Of Antioch  Witnessed likewise. | Severus the great  Patriarch  Of Antioch  Likewise witnessed, | Severus the great  Patriarch  Of Antioch  Likewise witnessed, |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫϯ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲏⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ:  ⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ. | “Behold, God was born  Of the Holy Mary  His Divinity parted not  From His Humanity.” | “Behold, God was born  Of the holy Mary;  His Divinity parted not  From His Humanity.” | “Behold, God was born  Of the holy Mary;  His Divinity parted not  From His Humanity.” |
| Ⲩⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ:  ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ. | Immanuel our God  The great and fearful  Was seen  In the glory of His Divinity | Immanuel our god,  The great and fearful  Was seen in  The glory of His Divinity. | Immanuel our god,  The great and fearful  Was seen in  The glory of His Divinity. |
| Ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲗ̀ⲏⲑⲱⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲙⲓⲥⲓⲥ:  ⲁⲫ̀ⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. | God in truth  Who was born  Came to the world  Through His love to mankind | God in truth,  Was born and  Came into the world  Through His love for mankind. | God in truth,  Was born and  Came into the world  Through His love for mankind. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ:  ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ. | Hail to Mary  A holy greeting  Hail to her who bore  God the Logos. | Hail to Mary,  A holy salutation.  Hail to her who bore  God the Logos, | Hail to Mary,  A holy salutation.  Hail to her who bore  God the Logos, |
| Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ:  ⲙ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. | Saviour of the world  Lord of everyone  Jesus Christ our God  Son of God in truth. | The Saviour of the world,  The Lord of everyone,  Jesus Christ our God,  The Son of God in truth. | The Saviour of the world,  The Lord of everyone,  Jesus Christ our God,  The Son of God in truth. |
| Ⲱⲟⲩⲛⲁⲓϯ ⲛ̀ⲑⲟ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ. | Blessed are you  O Mary the Virgin  For your born to us  God the Logos | Blessed are you  O Mary the Virgin,  For you bore to us  God the Logos. | Blessed are you  O Mary the Virgin,  For you bore to us  God the Logos. |
| Ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:  ϫⲟⲩⲧ ⲯⲓⲧ ⲛ̀Ⲭⲓⲁⲕ:  ϧⲉⲛ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲡⲓⲥ:  ϫⲟⲩⲧ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. | The day of Nativity is twenty-ninth of Kiahk  And on leap years the twenty-eighth | The day of Nativity  is the twenty-ninth of Koiahk  And on leap years,  The twenty-Eighth.[[1]](#footnote-1) | The day of Nativity  is the twenty-ninth of Koiahk  And on leap years,  The twenty-Eighth. |
| Ϥⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ:  ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. | Holy truly  Your Name, O Mary  And Whom you bore  To save us. | Your name, O Mary,  Is truly Holy,  As is He Whom you bore  To save us, | Your name, O Mary,  Is truly Holy,  As is He Whom you bore  To save us, |
| Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲡⲉⲗⲥⲟⲛ:  ⲉ̀ⲧⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. | In the café  Of Bethlehem  The holy city  Of His father David | In the city  Of Bethlehem  The holy city  Of His father David. | In the city  Of Bethlehem  The holy city  Of His father David. |
| Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟϥⲏⲧⲓⲁ:  ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | That the prophesy  Of Micah  May be fulfilled  Which said | That the prophesy  Of Micah  Might be fulfilled,  Which said, | That the prophesy  Of Micah  Might be fulfilled,  Which said, |
| Ϫⲉ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ:  ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲟⲃ ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ. | In Bethlehem  Christ will be born  Who will shepherd  Jacob Israel. | In Bethlehem  Christ will be born,  And He will shepherd  Jacob Israel. | In Bethlehem  Christ will be born,  And He will shepherd  Jacob Israel. |
| Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕϩⲟϯ:  ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ϭⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | Lead us to Your fear  Save Your people  Shepherd them  Exalt them forever. | Lead us to Your fear,  Save Your people.  Shepherd them,  Exalt them forever. | Lead us to Thy fear,  Save Thine people.  Shepherd them,  Exalt them forever. |
| Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϫⲱⲕⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ:  ϩⲁⲛⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. | I ask you  O Chris tour Master  With your power  Keep us, the Christians. | I ask You,  O Christ our Master,  Keep us, the Christians  By Your power. | I ask Thee,  O Christ our Master,  Keep us, the Christians  By Thy power. |

1. Or: The day of / The feast of Nativity / Is the twenty-fifth / Of December [↑](#footnote-ref-1)